

Графика: 1) ъ и ь станд.; $u \rightarrow u/\bar{t}$ (возможно, $u = \bar{t}$, см. ниже); 2) у, ꙗ, ѡ, uli. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: **Ѡвсаними** (*са* вместо *са* и, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за насъ* (*съ* вместо *съ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *ла* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на \bar{t} представлена в **Ѡсподѣну** (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христьяни дублани*: это может быть как $\langle -ни \rangle$, так и $\langle -нѣ \rangle$ (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томъ*.

Морфология: *-е* в И. ед. *...ане* (наряду с *-ѣ* в *доконцалѣ*, $[срос]ти[лѣ]$). Отметим Т. *трима* — с новым окончанием *-ма* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В **Ѡвсаними** можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Офлемовими*, § 3.24), но скорее это просто $\langle -ыми \rangle$, ср. выше.

Коробьями Ѡвс(а)н(ы)ми (вместо *коробьями овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоньхъ кунъ* ‘денег за соль’ и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

Сростити — здесь ‘скопить’, ‘довести до определенной суммы’, ср. *а во томо са с[ор]осло поло п...* (вероятно, $\langle патѣ гривнѣ \rangle$) ‘а тем самым скопилось (получилось) [4¹/2 гривны]’ 654. Отметим одинаковое $\langle вѣ томъ \rangle$ ‘тем самым’ в обеих грамотах.

Д 13. Грамота № 693 (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

(Ѡ) Олис[ѣ](ѡ) ...
 [·І]-вану [ѡ]го бѣ ꙗс[тѣ]
 сиротокъ моѣхъ по
 блюѣ глѡденцевъ
 а ꙗзъ вамъ челомъ бѣ
 ю своѣи осподѣ

Перевод: ‘[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью’. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Ивану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, і.

Конец слова: *челомъ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюѣ*. Отметим сослагат. $[ѡ]го бѣ ꙗс[тѣ]$... *поблюѣ*. *Сиротокъ моѣхъ глѡденцевъ* — В. мн. или Р. мн.

Сиротка — уменьшительное от *сирота* ‘крестьянин’ (см. § 5.14).

Д 14. Завещание Марии — грамота № 692 (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · има · Ѡца · и сѡа · и стѡго · дѡха · се ꙗзъ · (раба · бѣжа)
 мариа · ѡхода · се҃го · свѣта · пишу · рукописа(ниѣ · при)
 своѣмъ · животѣ · приказываю · остатокѡ · сво · и · -----
 своѣму · максимуму · за҃ндо · ꙗсꙗ · пуста · пусти · ꙗго · т[ѣ](мъ)
 по мнѣ · поман[ѣ](тъ)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) ъ → њ/о (3/1), ѣ станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, и.

Конец слова: *късмь, своѡкъмь*; отметим *пусти* 'пусть'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. *т[ь]и(мь)* — по адъективному склонению.

Пусти 'пусть' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*къго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Ноздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи коноху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

Зандо — 'потому что' (см. § 4.38).

Пуста — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пустая* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имжици кто бы са ею попеки пакы, поуста соуци родители ...* (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *поманути (поминати) по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомь и ты по насъ помани* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминайте и по моеи попадьи* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминайте, коли язъ преставлюся, на томъ и по моихъ родителехъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

Д 15. Грамота № 413 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

ЦОЛОБИТЬЕ ОТЬ СМОНА К ПОПУ ИВЪ
 АНУ ЦО БЫ ЕСИ МОЕГО МОСКОТЬА
 МОЕГО ПЕРЕСМОТРЕЛЕ ДАД БЫ
 ХОРЬ НЕ ПОПОРТИЛЬ А А ТОБИ
 СВОЕМУ ОСПОДИНУ ЦОЛОМЬ БИ
 Ю В КОРОБКИ А ПОСЛАЛЪ ЕСМЪ КЛУ
 ЦЬ СТОПАНОМЪ А ПОМИТКА ГОРН
 ОСТАЛЬ

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не испортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробке (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностаи'.

Очевидно, в коробке лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церквей см. № 414 (Г 20).